



L'Isle sur
La Sorgue
Marseille
PISTOIA

ATELIERS
RENCONTRE-LECTURE

avec les poètes

Paolo Fabrizio Iacuzzi
Maura del Serra
Martha Canfield
Martino Baldi

Dominique Sorrente
André Ughetto
Angèle Paoli
Olivier Bastide
Laurence Verrey



D'un paysage à l'autre, écrire en mouvement comme on relie des pages inconnues. Le pari de nos mots échangés : celui des couleurs qui s'ignorent encore mais se devinent complémentaires.

D.S.



Une programmation
du Scriptorium

poesiescriptorium13@gmail.com

contact : Dominique Sorrente

tél: 33 (0) 6 50 91 26 17

<http://www.scriptorium-marseille.fr>



du 13 au 17 avril 2010

JUMELAGES
POETIQUES
DU SCRIPTORIUM

de la TOSCANE à la PROVENCE

LE SCRIPTORIUM
en association
avec POIEO
&

les poètes toscans
de l'ACCADEMIA DEL CEPPO
DE PISTOIA

Poésie hors les murs



L'ISLE SUR LA SORGUE

mardi 13 avril

Ouverture du jumelage poétique :

18 H - Accueil, présentations et découverte des lieux

mercredi 14 avril

« ÉCRIRE LA SORGUE ET LE VENTOUX »

- **9H30 / 12H30** : Fontaine de Vaucluse

Atelier bilingue de poésie en mouvement (I) « En parcourant La Sorgue » (Animateur A. Ughetto, Modérateur O. Bastide)

Montée à la source et visite du Musée Pétrarque

- **14H30 / 17H30** : Mont Ventoux

Atelier bilingue de poésie en mouvement (II) : « Approches du Ventoux » (Animateur D. Sorrente, Modératrice L. Verrey)

- **20 H** : Dîner de synthèse

Poètes invités



Paolo Fabrizio Iacuzzi est né à Pistoia en 1961 ; il vit à Florence où il travaille pour une maison éditoriale. Poète, essayiste, critique littéraire, promoteur d'événements culturels, il est également directeur artistique du Prix littéraire national du Ceppo (Pistoia) et membre fondateur du Centre international Jorge Eielson et administrateur du Fonds Piero Bigongiari de la bibliothèque San Giorgio de Pistoia. Parmi les recueils de poésie publiés : *Magnificat* (Quaderni del Battello Ebbro, 1996), *Jacquerie* (2000), *Patricidio* (2005) et *Rosso degli affetti* (2008) chez Nino Aragno Editore. Site web : www.paolofabrizioiacuzzi.it

Laurence Verrey est née à Lausanne en 1953. Elle vit à Morges en Suisse, où elle enseigne le français aux étrangers en voie d'intégration. Membre du jury du prix Schiller depuis 2008, elle a publié proses et recueils poétiques, dont *Le Cantique du Feu* (L'Aire 1986, prix Schiller 1987), *D'Outre-Nuit* (Éditions Empreintes, 1993), *Pour un Visage* (L'Aire 2003), *Vous nommez le jour* (éd. Samizdat 2005). *Une brève transe de cailloux* (L'Aire, 2008). Son dernier recueil, *Un seul geste* paraîtra aux Éd. Empreintes en mai 2010. Site web : www.laurence-verrey.ch



jeudi 15 avril

« L'ISLE D'UNE VOIX À L'AUTRE »

- **9H30 / 12H30** : Visite guidée de la ville et accueil par le maire
- **14H00 / 17H30** : Salle de la Congrégation - Ateliers de traduction des «Mots en marche»
- **18 H 30** : Salle de la Congrégation, Quai des Lices Berthelot : **Lecture-rencontre** en poésie bilingue «*D'une voix à l'autre* entre Sorgue et Ventoux »

Dominique Sorrente est né à Nevers en 1953. Professeur en culture et sciences humaines, il vit à Marseille où il écrit son journal de bord. Il contribue à de nombreuses revues françaises et internationales. Une vingtaine de livres, dont *Pays sous les continents, un itinéraire poétique (1978-2008)* aux Éd. MLD, jalonnent son parcours. Prix Guy Levis Mano, A. Artaud, L. Guillaume, L. Bérumont. Une exposition rétrospective lui a été consacrée par la Fondation Saint-John Perse en 1999, année où il fonde le groupe du Scriptorium.



Maura del Serra est née à Pistoia en 1948. Elle enseigne la littérature comparée à l'Université de Florence. Poète, dramaturge, traductrice et critique littéraire, elle publie en 2006 chez Marsilio (Venise) *L'opera del vento*, qui regroupe, aux côtés de poèmes inédits, l'ensemble de son œuvre poétique de 1965 à 2005. En 1985, elle est lauréate du Prix littéraire du Ceppo. Son dernier recueil, *Tentativi di certezza* est paru en 2010 aux Éditions Marsilio.



André Ughetto est né en 1942 à l'Isle-sur-la-Sorgue. Poète, traducteur de poésie, critique littéraire, conférencier. Membre de la rédaction des revues Autre Sud et Les Archers à Marseille, collabore aux revues Sorgue (à l'Isle-sur-la-Sorgue) et Osiris (Old Deerfield, Massachusetts, USA). En poésie sont parus *Qui saigne signe* (SUD-Poésie, 1990) et *Rues de la forêt belle*, (éd. Le Taillis Pré, 2004) ainsi que la traduction, avec Philippe Jaccottet, de l'ouvrage de Piero Bigongiari, *Les remparts de Pistoia* (Éd. la Différence, 1992).



Martha Canfield est née à Montevideo en 1949. Depuis 1977, elle vit à Florence où elle enseigne la langue et la littérature hispano-américaine. Poète de langue italienne et espagnole, essayiste, elle est la fondatrice du centre d'études Jorge Eielson pour la littérature hispano-américaine. En 2004, elle publie *Capriccio di un colore* aux Éditions Le Lettere et son dernier recueil de poésie, *Per abissi d'amore*, est édité chez Lietocolle (2006). Elle est membre du jury du Prix du Ceppo-Pistoia.



MARSEILLE



vendredi 16 avril « ÉCRIRE LES PORTS »

- **10H** : Accueil à La Maison des Jeux des Catalans
- **10H30 / 13H** : Atelier bilingue de poésie en mouvement (III) du port du Vallon des Auffes à Malmousque.
- **14H/16H** : Atelier de traduction des «Mots en marche»
- **18 H** : Institut Culturel Italien, (6, rue Fernand Pauriol 13005 Marseille) : **Lecture-rencontre « Instants bilingues Toscane -Provence & cie »**, avec présentation de la revue toscane de poésie comparée Semicerchio (N° à l'occasion du jumelage poétique accueilli en 2009 par la commune de Pistoia) et de l'ouvrage collectif du Scriptorium *Portrait de groupe en poésie*.

samedi 17 avril « POÉSIE EN PARTANCE »

- **9H** : Maison des Jeux des Catalans, Bd Cieussa Synthèse des échanges, projets et apéritif de départ.

Olivier Bastide né en 1962. Instituteur dans le Vaucluse, docteur es Lettres, il collabore avec la danseuse et chorégraphe Elena Berti. Parmi ses publications, figurent aux Solicendristes *Certitude première* (2001), *L'Arpenteur* (2002), *BestiAire* (2002), *Le Matamore sous l'étoile* (2008) ; *Articles de ménage et de bazar* (Polder 2002) ; chez Encre vives, *Sédimentaires-Originaires* (2003), *Traverse* (2005), *Dans le ventre bleu du soufre, après le vent furieux, advint le jour* (2010, collection Encre vives blanches) ; chez Klanba Editions, *Le Bouilleur de cru* (2006).



Angèle Paoli est née à Bastia en 1947. Après une carrière dans l'enseignement, elle se consacre à l'écriture et à la « revue littéraire, artistique & cap-corsaire » *Terres de femmes* qu'elle a créée en 2004 avec son mari Yves Thomas. Elle a publié en 2007 chez A Fior di Carta, (Barrettali Haute-Corse), *Noir Écrin* et *Manfarinu, l'âne de Noël*, aux éd. Les Aresquières, *À l'aplomb du mur blanc* (2008) et *Corps y es-tu ?* (2009), *Lalla ou le chant des sables*, récit-poème (éd. Terres de femmes, 2008), *Le Lion des Abruzzes*, récit-poème (éd. Cousu Main, 2009).

Martino Baldi est né à Pistoia en 1970. Bibliothécaire, docteur en littérature italienne contemporaine, il est organisateur de spectacles et d'événements culturels. Critique littéraire et cinématographique, il est également poète. Ses écrits sont parus en ouvrages collectifs et revues. Il a publié en 2005 aux Éditions Atelier un recueil de poèmes intitulé *Capitoli della commedia*. Il est membre du jury du prix littéraire du Ceppo-Pistoia.

